

42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
18.2-22.3.2014

# Nordic Waves

北歐舞新風

*Lover of the Pianist* 《鋼琴家的戀人》

By Elina Prinen 編舞：伊蓮娜·皮里恩

*This is not a Love Story* 《這不是愛情故事》

By Gunilla Heilborn 編舞：古尼拉·海爾布隆



英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄



# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: 176.4億港元\* (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: 19.5億港元 資助慈善公益計劃: 160項
- 提供就業機會: 5,737個全職及 18,427個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION\*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to 160 charity and community projects
- Created employment for 5,737 full-time and 18,427 part-time staff

\*截至財政年度二〇一三年六月三十日止  
For the financial year ended 30 June 2013

www.hkjc.com



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club



Hero Hero Hero  
獻辭 Message

香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精采節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄 — 那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采 — 您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho



# SINO ART

EXHIBITION  
SPONSORSHIP  
ART EDUCATION  
ART COLLECTION

## ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk [www.sinoart.com](http://www.sinoart.com)



信和集團  
Sino Group

SINO ART  
信和藝術



貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor



藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor



《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助  
Title Sponsor of Romeo and Juliet



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



藝術節指定航空公司 Official Airline



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



# 香港藝術節

## HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻約 150 場演出及約 250 項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翹娜、包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立 23 年來，已為約 700,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近 9,000 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email  
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines  
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website  
[www.hk.artsfestival.org/en/partner](http://www.hk.artsfestival.org/en/partner)

# MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*



VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266  
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693  
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

# 42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival

18.2-22.3.2014 Presents

## Nordic Waves 北歐舞新風

### 芬蘭 Finland

《鋼琴家的戀人》編舞：伊蓮娜·皮里恩

*Lover of the Pianist* by Elina Prinen

節目資料 P13

for programme information

### 瑞典 Sweden

《這不是愛情故事》編舞：古尼拉·海爾布隆

*This is not a Love Story* by Gunilla Heilborn

節目資料 P23

for programme information

18.3.2014

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 50 分鐘，包括一節中場休息

Running time: approx. 1 hour 50 minutes incl. one interval

《鋼琴家的戀人》或有裸露場面

*Lover of the Pianist* may contain nudity

所有照片 All photographs: *Lover of the Pianist* © Elina Brotherus, *This is not a Love Story* © Stefan Bohlin

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on





## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter** : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch** : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location** : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website** : [www.christinelialoballet.com.hk](http://www.christinelialoballet.com.hk) **Email**: [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

芬蘭 Finland

### 《鋼琴家的戀人》

編舞：伊蓮娜·皮里恩

### *Lover of the Pianist*

By Elina Prinen

節目資料 P13 for programme information

— 中場休息 Intermission —

瑞典 Sweden

### 《這不是愛情故事》

編舞：古尼拉·海爾布隆

### *This is not a Love Story*

By Gunilla Heilborn

節目資料 P23 for programme information

## Plus 藝術節加料節目

### 國際當代舞蹈論壇－從北歐到香港

17.3.2014 (一) 下午 2:00-6:00

香港藝術中心麥高利小劇場

芬蘭舞蹈資訊中心國際事經理皮耶塔·穆拉莉及 Loco World 行政總監奧莎·埃德格林，與本港當代舞蹈界人士探討如何維持、發展和推廣當代舞蹈。

英語及粵語主講

更多加料節目信息請參閱加料節目指南或瀏覽網站：  
[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

### International Contemporary Dance Forum - from Nordic Countries to Hong Kong

17.3.2014 (Mon) 2-6pm

McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre

Pirjetta Mulari, International Affairs Manager of Dance Info Finland and Åsa Edgren, Managing Director of Loco World, share their views on how to sustain, develop and promote contemporary dance, with local dance practitioners.

In English and Cantonese.

Find out more about Festival PLUS in the PLUS Programme Guide or at [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

影 藏 歲 月  
Images Through Time : Photos of Old Hong Kong  
香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

*Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.*

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 ☑ <http://hk.history.museum>

《鋼琴家的戀人》 *Lover of the Pianist*

編舞、作曲及填詞

伊蓮娜·皮里恩

舞者

維拉·特格曼

燈光設計

蘭妮·華帕科里

音響設計

帕特利·馬爾特

音樂

舒伯特《F 小調幻想曲》

伊蓮娜·皮里恩《牡丹飛機》、

《我口裏有一隻鳥兒》

製作

伊蓮娜·皮里恩

赫爾辛基 Zodiak 新舞蹈中心

Choreography, Composition & Lyrics

Elina Pirinen

Dancer

Vera Tegelman

Lighting Design

Nanni Vapaavuori

Sound & Mixing design

Petteri Mård

Music

*Fantasy in F Minor* by Schubert

*Peony Planes, I Have a Bird in My Mouth*

by Elina Pirinen

Production

Elina Pirinen

Zodiak

首演：2011 年 3 月，赫爾辛基 Zodiak 新舞蹈中心

Premiere: Zodiak - Center for New Dance, Helsinki, 3 March 2011

Flights are supported by the Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office.



# 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960

# isds

2014  
20 JUL - 17 AUG

## Course Director

**Jean M. WONG, BBS**

FRAD, FHKAPA  
B. Phil (Hon), University of Durham  
Former Examiner of the Royal Academy of Dance,  
LRAD, AISTD

## Guest Teachers

**Andrei MATINKINE**

(Ballet & Character)

Formerly with Vaganova Ballet Academy,  
St. Petersburg, Russia  
BalletFörderZentrum Nürnberg, Germany

**Emmanuel GAZQUEZ (Ballet)**

Formerly with Klagenfurt State Theatre  
The National Choreography Centre of Luxembourg

**Jorge MARTINEZ (Contemporary)**

Formerly with Europa Danse, France  
Introdans, Holland

**Additional faculty will be announced at a  
later date**

## Hong Kong International Summer Dance School

### 香港國際暑期舞蹈課程

#### Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,  
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course

Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged upon request

#### Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate  
Foundation equivalent standard or above

#### Application Deadline

20 June 2014

10% Early Discount before 31 May 2014

#### Information & Application

Tel: (852) 2886 3992

Fax: (852) 2567 3266

E-mail: [isds@jmwballer.org](mailto:isds@jmwballer.org)

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

《鋼琴家的戀人》介乎舞蹈、音樂會和個人獨白之間，是一支充滿挑逗、惹人遐思的獨舞，逐步逐步展露它的含意。一個舞者獨自在台上跳舞、唱歌、獨白、彈琴，散發無窮精力和感性。她在台上渾然忘我，時而坦率，時而詭秘，與觀眾展開一場冒險的權力遊戲。

皮里恩和《鋼琴家的戀人》獲 Aerowaves 歐洲舞蹈網絡選為 2012 年二十個歐洲最有新意舞團及表演，2012 年起一直在各地巡演。

*Lover of the Pianist* is a playfully erotic and evocative solo that bit by bit reveals its agenda. It moves along the borderline between dance performance, music concert and post-stand up show. The soloist Elina Pirinen dances, sings, talks and plays piano throughout with great stamina and sensitivity. Surrendering herself recklessly to the situation, she is both direct and secretive, taking risks on stage and playing power games with the audience.

The performance and Pirinen were selected in 2012 for the priority list of 20 most interesting companies and performances in Europe by dance organisation Aerowaves. The production has been on tour since 2012.

Sponsors

east  
HONG KONG

HYATT  
REGENCY  
HONG KONG

MARCO POLO  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

MARCO POLO  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

GATEWAY  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

PRINCE  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

PANDA HOTEL  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

REGAL  
RIVERSIDE HOTEL  
HONG KONG

RENAISSANCE  
HARBORVIEW HOTEL  
HONG KONG



伊蓮娜·皮里恩  
Elina Pirinen

編舞、作曲及填詞  
Choreography, Composition & Lyrics

伊蓮娜·皮里恩來自芬蘭，身兼編舞、舞者、表演者、作曲人、美術指導及教育家，目前居住於赫爾辛基。她在芬蘭戲劇學院修讀舞蹈及編舞，2008年取得舞蹈碩士學位，專門研究當代劇場，同時學習以小提琴、鋼琴及人聲演繹古典及另類流行音樂，作品常見於芬蘭的當代藝術舞台。皮里恩喜歡研究動作、說話與現場音樂的關係，並從當代、現代及古典的藝術和表演方式中取材。她早前的跨界別創作以着重溝通、大膽、悅耳、露骨、脆弱、幽默、情感豐富及觸動人心見稱。她近年參與多個國際合作項目，並聯同她的樂團於2014年推出專輯。皮里恩於2010年獲選為芬蘭年度舞蹈藝術家，並獲得多項藝術獎助金。

Pirinen is a Finnish choreographer, dancer, performer, singer-songwriter, artistic director and pedagogue currently living in Helsinki. She is interested in researching into the relations between movement, spoken word and live music. Her stage materials often refer to contemporary, modern and classical ways of making and approaching art and performance. Her multidisciplinary works are acclaimed for their communicative, risk-taking, musical, nasty, fragile, humorous, emotional and personal touch. In recent years she has been involved in many international artistic collaborations. She studied dance and choreography in Theatre Academy Finland, graduating as a Master of Dance with special studies in contemporary theatre in 2008. She also studied classical and alternative pop music with violin, piano and voice. Her work is regularly featured at contemporary art venues in Finland. In 2014 she will release her debut album with her orchestra. Pirinen was chosen as the dance artist of the year 2010 in Finland and she has received several art grants.



維拉·特格曼  
Vera Tegelman

舞者  
Dancer

維拉·特格曼是以赫爾辛基為基地的自由身舞者。她於2009年畢業於赫爾辛基戲劇學院，獲得舞蹈碩士。她於在學期間就已開展專業舞者的生涯，曾與希莉·麥克蓮及韋華·達朗寧合作。她畢業後與多個舞團合作，包括Tommi Kitti & Co. 舞蹈團、Tsuumi舞團及WHS視覺劇場 / 當代馬戲集團等。特格曼曾為WHS擔任作品《別離》的編舞。她曾與皮里恩多次合作，為其擔任舞者、編舞助手及替角。

Vera Tegelman is a Helsinki based freelance dancer. She graduated from the Theatre Academy (Helsinki) in 2009, with a MA in dance. She started working as a dancer professionally prior to her graduation, for example with Heli Meklin and Virva Talonen. Since then she has worked as a dancer, among others, in Tommi Kitti & Co., Tsuumi dance theatre and visual theatre/contemporary circus group WHS. In the latter, also as a choreographer in the piece *Lähtö* (Départ). She has worked extensively with Elina Pirinen, as a dancer, choreographers assistant and understudy.



# 43<sup>rd</sup>



## 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

27.2-29.3.2015

率先披露 Programme Highlights

Dutch National Ballet *Cinderella*  
荷蘭國家芭蕾舞團《灰姑娘》

Los Angeles Philharmonic / Gustavo Dudamel  
洛杉磯愛樂/杜達美

The Bolshoi Opera and Bolshoi Ballet  
莫斯科大劇院歌劇團及芭蕾舞團

Staatskapelle Dresden / Christian Thielemann  
德累斯頓國家管弦樂團/泰利曼

《金蘭姊妹》 *The Amahs* 電影《桃姐》編劇李恩霖打造香港原創戲劇

Cassandra Wilson celebrates Billie Holliday's centenary

Barefoot Divas Indigenous voices from Australia, NZ & Papua New Guinea

▶ 登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息  
To receive our latest news, please submit your  
email address on our website

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

更多精采節目2014年8月逐一公佈  
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2014  
Advance Booking starts in October 2014



A SPORTING LIFE!

  
HERMÈS  
PARIS

For enquiries  
+852 2919 5000  
Hermès.com

Publicis EtNovus

## 請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

### Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精采節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **Festival Donation Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月 month / 年 year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque  
請填妥表格，連同抬頭為 **香港藝術節協會有限公司** 的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：  
For enquiries, please contact the Development Department:  
電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555  
網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

#### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：  
If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

## 《這不是愛情故事》 *This is not a love story*

#### 導演

古尼拉·海爾布隆

#### 編舞及文本

古尼拉·海爾布隆

約翰·泰蘭達及克里絲蒂娜·維雅拉協作

#### 舞者

約翰·泰蘭達

克麗絲蒂娜·維雅拉

#### 佈景及服裝設計

嘉泰蓮娜·維姬隆特

#### 燈光設計

米莉安·賀妮迪

#### 音樂

金·希爾索伊

#### 音響設計

約翰·亞迪寧

#### 技術監督

Lumination

#### 管理

Loco World

#### Staging

Gunilla Heilborn

#### Choreography and Text

Gunilla Heilborn in collaboration with  
Johan Thelander and Kristiina Viiala

#### Dancers

Johan Thelander

Kristiina Viiala

#### Set and Costume Design

Katarina Wiklund

#### Lighting Design

Miriam Helleday

#### Music

Kim Hiorthøy

#### Sound Design

Johan Adling

#### Technical Supervision

Lumination

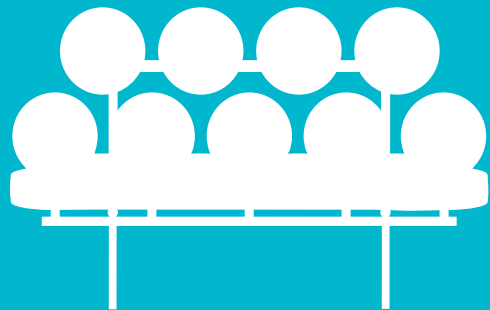
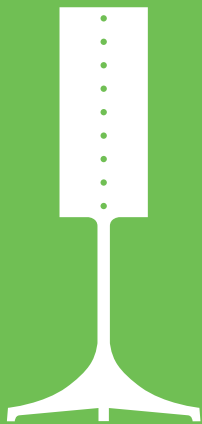
#### Management

Loco World

Flights are supported by Swedish Arts Council.

*This is not a love story* is a co-production between Gunilla Heilborn, NorrlandsOperan, Göteborgs Dans-och Teaterfestival with the support of EU's culture programme through NXT STP and Dansens Hus. Gunilla Heilborn is supported by the Swedish Arts Council, the Culture Committee of Stockholm and the Swedish Arts Grants Committee.





HKDI GALLERY PRESENTS  
**GEORGE NELSON**  
architect | writer | designer | teacher  
14 MAR – 2 JUN 2014

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)  
HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)  
3 King Ling Road • Tseung Kwan O  
[www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery) • [www.design-museum.de](http://www.design-museum.de)



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.  
This exhibition has been generously sponsored by  
Herman Miller International, Asia Pacific.

薇拉： 當二人並行漸久，終會成為一體  
高華斯基：你就在此消失，消失於地平線  
薇拉： 所有故事總有終結

《這不是愛情故事》是關於兩個無奈的英雄——高華斯基與薇拉的故事。抑或他們的名字是愛瑪和霍基？

舞台簡潔得令人放鬆，舞者在舞蹈之間斷斷續續地提出問題：誰人做了甚麼？何時？何地？為何？我該留心哪段歷史？你可曾從事捕魚業？

這是一段真正關於公路電影的舞蹈：兩位英雄踏上旅程，卻非為了目的地，而是一段沿路反思、尋找背景與連續性之旅。

Vera: If two persons walk next to each other long enough,  
they will eventually merge in one single point.  
Kowalski: That's where you disappear, into the horizon...  
Vera: All stories must end in some way.

*This is not a love story* is a story of two reluctant heroes – Kowalski and Vera. Or maybe their names are really Emma and Folke?

With a disarming simplicity, they switch between dance and scattered questioning: Who did what? When? Where? And why? Is there any specific period in the history that I should focus on? Have you ever worked in the fishing industry?

In a delicate search for context and continuity, our heroes end up on a journey that is not about the destination but the reflection along the way. A true road movie dance.



THIS IS NOT A LOVE STORY



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund



## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

**The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:**

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young  
Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

《這不是愛情故事》的籌備時間甚久。2010 至 2011 年間，我們以駐場藝術家身份走訪歐洲多地，包括挪威特羅姆瑟藝術學院、里斯本亞爾肯塔拉、紐卡素舞蹈城市國際藝術節、布達佩斯 SIN 文化中心、瑞典 Saxnäs、德國「波茨坦工廠」現代舞蹈中心等。每到一處，我們均會展示在當地的創作，有短篇舞蹈、關於古代探險家的札記、銀幕英雄的投影圖像等任何當時浮現於腦海的事。展示和重溫這些材料，對最終作品影響深遠，彷彿我們這一年來都跟這作品一起生活一樣。

旅程中我們當然嚐過不少美食，我們還遇見不少面孔、看過歌劇、到訪古堡，也領教過歐洲火車時刻表……沒錯，我們是以火車代步的，由斯德哥爾摩到里斯本就要 47 小時。經過連串旅程和體驗，我希望我們都有所進步，就如英雄都必須受過磨鍊才能成為更好的人。公路電影本該如此。

當火車經過科隆附近，我們有了以下對話，只是沒將它加入作品之中，僅有幾句加了進去。

約翰： 就好像二人見面？  
克麗絲蒂娜： 不，更像三人坐下來。  
我： ...  
約翰： 我們應否從此更專注於舞蹈？  
我： 可以試試...  
克里絲蒂娜： 你們看見公園那對情人嗎？他們的頭髮真像，都是又輕又蓬鬆。  
我： 有人餓了嗎？

This piece had a long working process. During 2010 and 2011 we visited and worked in residencies at Arts Academy in Tromsø, Alcantara in Lisboa, Dancecity in Newcastle, SIN Culture Centre in Budapest, Saxnäs in Sweden, Fabrik Potsdam in Potsdam, Germany and Steirischer Herbst in Graz, Austria. At each place we made a presentation of the work we had created at that point; a short dance, some texts about ancient explorers, projected images of film heroes – anything that was on our mind during that specific time. These showings and the re-evaluations of our materials had an extremely important impact on the final piece. It was as if we lived with the piece for more than a year.

And of course we had a great deal of good food, we met extremely nice people, we went to the opera, we saw some old castles and learned hard facts about the European train schedules... Yes, we travelled to all places by train. Stockholm – Lisbon is 47 hours. My hope is that we, through the epic travelling and the experiences we had, have improved in the way that all heroes and heroines must improve to become better humans. The way a road movie is supposed to work.

The following dialogue took place on a train somewhere outside of Cologne, but it never made it into the piece. Actually, a couple of words made it.

Johan: Is it like two persons meeting?  
Kristiina: No, it's like three people sitting down.  
Gunilla: -  
Johan: So shall we focus more on dancing from now on?  
Gunilla: We could try.....  
Kristiina: Did you see that couple in the park? They had the same kind of hair. Fluffy and light.  
Gunilla: Is anyone hungry?



古尼拉·海爾布隆  
Gunilla Heilborn

編舞  
Choreographer

海爾布隆是斯德哥爾摩編舞家及電影人，常於國內及海外製作及巡迴演出。自美國三藩市塔馬爾柏藝術學院畢業後，她修讀斯德哥爾摩舞蹈大學編舞課程。

海爾布隆的舞台作品《土豆之國》（2007年）於2010年愛丁堡藝術節演出，並在白俄羅斯、芬蘭、德國及美國等地公演。2009年作品《五年計劃》探討了價值的意義。2011年作品《這不是愛情故事》是海爾布隆與歐洲表演藝術節網絡、哥德堡舞蹈戲劇節、斯德哥爾摩瑞典舞蹈工作坊及瑞典諾蘭歌劇院攜手製作。她的新作《學院》於2012年11月公演，《GP 2》於2014年春首演。2009年，她與哥德堡芭蕾舞團創作了好評如潮的《阿拉斯加》，2011年重返哥德堡，並於哥德堡城市劇院創作了《數據》。

她的電影作品包括：《小屋》獲提名布萊頓舞蹈錄像最佳電影編舞、2005年瑞典金甲蟲獎最佳短片；《回轉》獲提名2003年瑞典金甲蟲獎最佳短片。她與馬丁·尼爾遜及金·希爾索伊合作的電影《你做甚麼》獲2007年瑞典金甲蟲獎最佳短片。近作《這就是阿拉斯加》獲評2010年墨西哥 Expresión en Córto 最佳國際短篇劇情片。

Heilborn is a choreographer and filmmaker based in Stockholm, producing and touring nationally and internationally. After completing her studies at the Tamalpa Institute in San Francisco in the US, she studied choreography at the University of Dance in Stockholm.

Heilborn's performance piece *Potato Country* (2007) was featured at the Edinburgh Festival Fringe in 2010, and it has been performed in Belarus, Finland, Germany and the US. *The Five Year Plan* (2009) explores the concepts of value. *This is not a love story* (2011) was produced in co-production with NXT-Step, Göteborg Dance and Theater Festival, Dansens Hus in Stockholm and NorrlandsOperan in Umeå. Her latest production *Akademien* opened in November 2012. The project *GP 2* premieres in the spring of 2014. In 2009 she collaborated with the Göteborg Ballet, creating the critically acclaimed production *Alaska*. In 2011 she returned to Göteborg and created *Uppgifterna* at The Göteborg City Theatre. Her films include *The Lodge*, nominated for Best Screen Choreography at Dance Screen Brighton and Best Short Film at the Swedish Guldbagge Award in 2005. *Rewind* was nominated for Best Short Film at the Swedish Guldbagge Awards in 2003. Her film, *What you do*, co-created with Märten Nilsson and Kim Hiorthøy, was awarded the Guldbagge Award for Best Short Film, Sweden in 2007. Her latest film *This is Alaska* was awarded Best International Short Fiction Film at Expresión en Córto, Mexico in 2010.



© Stefan Bohlin

約翰·泰蘭達  
Johan Thelander

舞者  
Dancer

泰蘭達身兼舞者和業務開發。他受訓於瑞典皇家芭蕾舞學院和布魯塞爾 P.A.R.T.S.，並取得斯德哥爾摩舞蹈與馬戲大學編舞碩士學位。他除參與古尼拉·海爾布隆的多部作品，亦與歐洲及瑞典多位編舞家和團體合作，包括安妮·黛麗斯·德·姬爾思美嘉/羅莎舞團、比利時東尼浩斯劇院（導演：喬斯·德伯）、馬林·赫爾維斯特·塞倫·斑馬舞蹈團及瑞典 INPEX 組織。

Thelander works as a dancer and business developer. He trained at The Royal Swedish Ballet School and P.A.R.T.S. in Brussels, and he holds a Master degree in choreography from the University of Dance and Circus in Stockholm. He has collaborated with Gunilla Heilborn on many productions, and worked for other choreographers and companies in Sweden and Europe including Anne-Teresa de Keersmaecker/Rosas, Josse de Pauw/Het Toneelhuis, Malin Hellkvist Sellén, Zebradans and INPEX.



© Stefan Bohlin

克麗絲蒂娜·維雅拉  
Kristiina Viiala

舞者  
Dancer

維雅拉自2001年起投身舞蹈、表演、電影及形體劇場。她曾與多位藝術家合作，包括古尼拉·海爾布隆、馬林·赫爾維斯特·塞倫及多迪·奧莉森等，曾參與瑞典國家巡迴演出劇場巡演。維雅拉亦創作自己作品，最近與演員馬提亞斯·法蘭森合作。她亦是音樂組織 Drivan 的成員。

Viiala has worked in the fields of dance, performance, film and physical theatre since 2001. She has collaborated in a number of works with Gunilla Heilborn, Malin Hellkvist-Sellén and Dorte Olesen and has toured with the Swedish National Touring Theatre. She also creates her own work, most recently with actor Mattias Franson. She is a member of the music collective Drivan.



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member	黃金會員 Gold Members
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members	怡和集團 Jardine Matheson Limited
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	青銅會員 Bronze Member
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

- Birdland (Hong Kong) Limited
  - 德意志銀行 Deutsche Bank
  - 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
  - 愉景新城 Discovery Park
  - 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
  - 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
  - 香港豎琴中心 Hong Kong Harp Centre
  - 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- 朗豪坊 Langham Place
  - 奧海城 Olympian City
  - 柏斯琴行 Parsons Music
  - 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
  - 銀達科技有限公司  
Shine Silvertch Technology Limited
  - 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donor

  - 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- 黃金捐款者 Gold Donors

  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Mr Lin Kuang Hsiang Chris
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
  - Ms Agnes Tai
  - Mr Stephen Tan
  - Mr & Mrs Samuel & Amy Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 純銀捐款者 Silver Donors

  - 莊天任先生 Mr Alex Chong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donors

  - 無名氏 Anonymous
  - 馬振玉慈善基金會有限公司  
CYMA Charity Fund Limited
  - 恆生銀行 Hang Seng Bank
  - 芝蘭基金會 Zhilan Foundation
  - 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying
- 鑽石捐款者 Diamond Donors

  - Burger Collection
  - Mrs Chan Kam Ling
  - 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 黃金捐款者 Gold Donors

  - 無名氏 Anonymous (2)
  - Mr & Mrs Edward Bagnall
  - 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
  - Ms Annie Chen
  - Miss Vina Cheng
  - Ms Cheung Lai Chun
  - Mr Chiu Kwok Lee David
  - Dr Chow Yat Ngok, York
  - 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
  - Mr & Mrs Kenneth H C Fung
  - Mr & Mrs Richard Herbst
  - 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited
  - 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group
  - Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong
  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Dr Nancy Wai Yee Leung
  - Muses Foundation for Culture & Education
  - Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson
  - 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
  - Mr William To
  - 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- 青銅捐款者 Bronze Donors

  - Mr Craig Lindsay
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - Mr CH Mak
  - Dr Mak Lai Wo
  - Mrs Ruby M Master
  - Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
  - Ms Poon Yee Ling Eligina
  - Seaga International Ltd
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
  - Mr & Mrs John & Anthea Strickland
  - Mr Arthur Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
  - Ms Wong Yuen Mee, Elsa
  - 胡呂天申女士
  - Miss Yeung Sin Ting Cynthia

- 青銅捐款者 Bronze Donors

  - 無名氏 Anonymous (8)
  - 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
  - Biz Office Limited
  - Carol Bateman School of Dancing Ltd
  - Carthy Ltd
  - 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
  - Community Partner Foundation Ltd
  - DECO Wines
  - Easy Living Ltd
  - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
  - Mr Fung Chi Kwan
  - Ms Fung Hin Lok, Jacqueline
  - Miss Leung Siu Ling
  - Ms Liu Ngar Fun
  - Mrs Mary McBain
  - Miss Jackaline McPhie
  - Orientations Magazine Ltd
  - Mr Neil Frederick Pryde
  - Mr Frederico Rato
  - Ms Janice Ritchie
  - Mr Neil Roberts
  - Mr Siddique Salleh
  - Smart Partner Limited
  - Mr Alan & Mrs Penny Smith
  - Miss Tsang Wing Fun
  - Mr & Mrs Henry & Maisie Wong
  - Mr Wong Kong Chiu
  - Miss Yim Chui Chu
  - Mr Desmond Yu
  - 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

- 黃金捐款者 Gold Donors

  - 無名氏 Anonymous
  - Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
- 創意捐款者 Innovation Donors

  - 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng
  - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
- 靈感捐款者 Inspiration Donors

  - 無名氏 Anonymous
  - Ms Chiu Shui Man, Tabitha
  - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
  - 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
  - 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
  - Dr Alfred Lau
  - Mrs and Mr Renee and Theodore Ma

# 支持我們下一部 叫好叫座的新作品！

## SUPPORT OUR NEXT CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「**新作捐助計劃**」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **New Works Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為 **香港藝術節協會有限公司** 的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

**捐助者資料 Donor's Information \*\*** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明: \_\_\_\_\_)

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

## 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.

- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd

- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre  
音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司  
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妮芭蕾舞學校  
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團  
City Contemporary Dance Company

- 購票通 (香港) 有限公司  
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館  
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong

- 芬蘭駐香港總領事館  
Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館  
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館  
Consulate General of India, Hong Kong

- 伊朗駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao
- 韓國駐香港總領事館  
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館  
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR

- 波蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館  
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland in Hong Kong

- 南非駐香港總領事館  
Consulate General of South Africa in Hong Kong
- 瑞典駐香港總領事館  
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港澳總領事館  
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao

- 古巴駐香港領事館  
Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門領事館  
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao

- 愛爾蘭駐香港領事館  
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系  
The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館  
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong

- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院  
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

- 香港大學附屬學院  
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會  
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈樺堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect

- 港島太平洋酒店  
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司  
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre

- 馬哥孖香港酒店  
Marco Polo HongKong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com

- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會  
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong

- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University  
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館  
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall

- 前進進戲劇工作坊  
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店  
The Royal Pacific Hotel and Towers

- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
中國戲曲學院 School of Chinese Opera  
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté

- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院  
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版 (集團) 有限公司  
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd

- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處  
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tung Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon

- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals

- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITX
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall

- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會 (港青)  
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix



## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸公爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman  
夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE  
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP  
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong  
黃敏華女士 Ms Nikki Ng  
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro  
詹偉理先生 Mr James Riley  
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members  
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP  
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS  
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP  
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP  
羅志力先生 Mr Peter C L Lo  
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors  
高德禮先生 Mr Douglas Gautier  
Dr Peter Hagmann  
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
李思權先生 Mr Billy Li  
梁國輝先生 Mr Nelson Leong  
詹偉理先生 Mr James Riley

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members  
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao  
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang  
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong  
郭明鑑先生 Mr Andrew Kuo

## 顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP  
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP  
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman  
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees  
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

## 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers  
葉健鈴 Linda Yip  
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager  
余瑞婷 Susanna Yu\*

助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung\*

節目統籌 Programme Coordinator  
林淦鈞 Lam Kam-kwan\*

節目主任 Programme Officers  
李家穎 Becky Lee  
林晨 Mimi Lam\*

物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King\*

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan\*

## 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager  
李冠輝 Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinator  
李詠芝 Jacqueline Li\*

外展主任 Outreach Officers  
陳慧晶 Ainslee Chan\*  
黃傲軒 Joseph Wong\*

特別項目統籌 Special Project Coordinators  
巫敏星 Maria Mo\*  
馬彥珩 Peggy Ma\*

特別項目助理 Special Project Assistant  
林己由 Kayol Lam\*

## 技術 Technical

技術經理 Technical Manager  
溫大為 David Wan\*

助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So

技術統籌 Technical Coordinators  
陳寶愉 Bobo Chan\*  
陳詠杰 Chan Wing-kit\*  
陳佩儀 Claudia Chan\*  
關玉英 Dennes Kwan\*  
蕭健邦 Leo Siu\*  
歐慧瑜 Rachel Au\*  
梁雅芝 Shirley Leung\*  
張鎮添 Timmy Cheung\*

技術主任 Technical Officer  
梁倬榮 Martin Leung\*

\*合約職員 Contract Staff

## 出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor  
康迪 Kang Di\*

英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong\*

助理編輯 Assistant Editor  
王翠屏 Joyce Wong\*

## 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
陳剛濤 Nick Chan

助理市場經理 (票務)  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung\*

市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung\*

票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Jan Ip\*

客戶服務主任 Customer Service Officers  
吳靄儀 Crystal Ng\*  
唐力延 Lilian Tong\*  
謝家航 Alex Hsieh\*  
張蕙莉 Ridley Cheung\*

## 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu

發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers  
陳艷馨 Eunice Chan  
陳韻婷 Alyson Chan\*

發展主任 Development Officer  
黃苡嫻 Iris Wong\*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees  
譚樂瑤 Lorna Tam\*  
梁斯沅 Miri Leung\*

## 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan

會計主任 Accounting Officer  
張清娣 Crystal Cheung\*

會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

## 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan

接待員 / 初級秘書  
Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li



香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm 2:15pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》 音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2 22/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 Kylworks	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylian, Michael Schumacher	KTТА	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布利斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣和 Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		

# 42<sup>nd</sup>

香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
18.2-22.3.2014

**Book Now**  
www.urbtix.hk | 2111 5999



**Louise Kwong**  
Best Soprano Prize in the 18th  
International Singing Competition  
"Ferruccio Tagliavini"

Artistic Director:

**Daniel Dodds**

"Who is this man? He truly  
could be Paganini's grandson!"  
Nathan Milstein

# Lucerne Festival Strings

**Mar 20**

Mozart  
Joseph Marx  
Schönberg  
Mahler/Dünser  
Mozart  
Mendelssohn  
Divertimento in D, K136  
Songs for medium voice and strings  
Notturmo in A-flat for violin, strings and harp  
Rückert-Lieder for medium voice, strings and harp  
Divertimento in F, K138  
Sinfonia No 9 in C, Swiss  
**Louise Kwong** (Soprano)

**Mar 21**

Joseph Suk  
J S Bach  
Honegger  
J S Bach  
Dvořák  
Meditation on the Old Czech Chorale *St. Wenceslas*, Op 35a  
Violin Concerto in A minor, BWV1041  
Prélude, Arioso et Fughette sur le nom de Bach  
Violin Concerto in E, BWV1042  
Serenade in E, Op 22  
**Daniel Dodds** (Violin)

**Mar 20, 21**  
Concert Hall, HK City Hall

\$160 - 400 Student \$80 - 170

**LIMITED  
TICKETS**

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



21 Mar performance sponsored by

## 藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3 9/3	林家聲談《武松》 Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i> 「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
音樂 MUSIC		戲劇 THEATRE	
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! An Alpine Symphony for Kids	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo &amp; Juliet</i>
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 Iron Horse: Devising Theatre Workshop
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH</i> : Rootless in Hong Kong
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to 108 Heroes III
舞蹈 DANCE		23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the Iron Horse
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works	特備節目 SPECIALS	
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes	19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>iTMO</i> : Post-performance Dialogue	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin	12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights





學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。  
Student tickets are limited. First come first served.)

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「學生票捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **Student Ticket Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月 month / 年 year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為 **香港藝術節協會有限公司** 的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

#### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：  
If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



**周生生** (how Sang Sang)

www.chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

**Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.**

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)